

АКТУАЛЬНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ УНИВЕРСИТЕТОВ

В. И. Томашпольский

МЕЖУНИВЕРСИТЕТСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО В РАМКАХ КРУГЛОГО СТОЛА “РОССИЯ-ФРАНЦИЯ: ДИАЛОГ ДВУХ КУЛЬТУР”

The presentation summarizes the results of the first steps in the implementation of an agreement between the Ural State Pedagogical University (USPU) and a French University Nancy-2. Within the framework of this agreement a round table "Russia-France: dialogue between two cultures" has been established, the first sitting of which defined concrete directions of work and working groups including specialists from different universities.

Между Уральским государственным педагогическим университетом (УГПУ) и Университетом Нанси-2 (Франция) заключено межвузовское соглашение о сотрудничестве в области науки и образования.

В рамках соглашения создан круглый стол “Россия-Франция: Диалог двух культур”. Основная задача круглого стола - организация работы международных авторских коллективов по созданию нового поколения учебников и учебных пособий по вузовскому циклу гуманитарных дисциплин.

Первое заседание состоялось в октябре 1995 г. в УГПУ. На нем решено сформировать пять авторских коллективов для работы в следующих направлениях:

- новые подходы к преподаванию страноведения и истории России и Франции;
- обучение устной иноязычной речи (русский и французский языки);
- новые подходы к изучению современной литературы России и Франции;
- специальные языки и перевод (русско-французские, французско-русские соответствия);
- французский язык в исторической перспективе.

В работе круглого стола, кроме преподавателей УГПУ и Университета Нанси-2, участвуют специалисты Уральского государственного университета и других вузов России.

По результатам работы авторских коллективов предполагается издать в 1999-2000 гг. серию учебников и учебных пособий для УГПУ, Университета Нанси-2, а также для других высших учебных заведений России и Франции.

О. Г. Путырская

О РОССИЙСКО-ФРАНЦУЗСКОМ ПРОЕКТЕ СОЗДАНИЯ УЧЕБНИКА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ РУССКОГОВОРЯЩИХ

Within the framework of the cooperation agreement between the Ural State Pedagogical University (USPU) and the University of Nancy-2 it was decided to jointly develop an oral practice textbook for Russian-speaking students. The presentation deals with questions of the content and organization of such activity in accordance with different educational concepts of the specialists involved in the implementation of this project.

В рамках договора о сотрудничестве между Уральским государственным педагогическим университетом (УГПУ) и Университетом Нанси-2 (Франция) решено совместно создать учебник устной речи для русскоговорящих студентов.

Такое предложение было выдвинуто российской стороной по следующим причинам.

Изучение грамматики иностранного языка, которое заключается в усвоении закономерностей его системы, предполагает минимальное внесение личностного компонента учения и почти совсем не требует эмоционального осмысления и эмоциональной оценки изучаемого материала. Созданные в России учебники грамматики с некоторыми оговорками можно считать достаточно удовлетворительными.

Совершенно по иному обстоит дело при обучении устной речи, когда адекватное кодирование и декодирование иноязычной речи предполагает учет и осмысление очень важных составных частей: когнитивной, эмоциональной, межкультурной и лингвострановедческой. Но преподаватели французского языка (в силу многих причин) создали своеобразный учебный французский язык, грамматически правильный, но далекий от современного живого языка и совсем не соответствующий ни особенностям французской культуры, ни речевому поведению французов. Практически вся российская учебная литература, за редким исключением, ориентирована на такой язык.